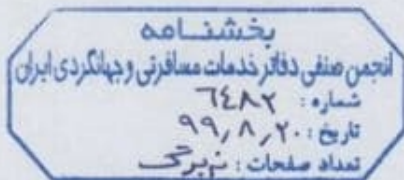


تاریخ: ۱۳۹۹/۰۸/۲۰

شماره: ۳۸۳۵۸

پیوست: ندارد



بسمه تعالی

به کلیه شرکت های هواپیمایی داخلی ، خارجی و GSA

سلام علیکم

با احترام؛ تصویر نامه شماره ۶۰۱۸۸۶ / ۶۰۱۸۸۶ / ۲۸۶ / ۳۴۴ مورخ ۹۹ / ۸ / ۱۹ وزارت امور خارجه و ضمیمه مربوط در خصوص مقررات تردد اتباع خارجی در مرزهای جمهوری قزاقستان در شرایط شیوع کرونا به پیوست ارسال می گردد. مقتضی است مراتب به مبادی ذیربط جهت انجام اقدام لازم منعکس گردد.

حسن خوشخیز
مدیرکل دفتر نظارت بر فرودگاه ها
شرکت ها و موسسات هوانوردی



رونوشت:

- سرپرست محترم دفتر حقوقی و امور بین الملل جهت آگاهی و اقدام لازم .
- انجمن شرکت های هواپیمایی جهت آگاهی و اقدام لازم .
- انجمن صنفی دفاتر خدمات مسافرتی هوایی کشور جهت اقدام لازم



جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

شماره : ۳۴۴/۲۸۶/۶-۱۸۸۶
تاریخ : ۱۳۹۹/۰۸/۱۹
زمان : ۱۱:۵۷:۳۳
پیوست : دارد

بسمه تعالی

وزارت راه و شهرسازی - دفتر توسعه امور بین الملل

موضوع: مقررات تردد اتباع خارجی در مرزهای جمهوری قزاقستان در شرایط شیوع کرونا

با سلام،

به پیوست ترجمه فارسی مصوبه های ۵۹ و ۶۱ بهداشتی قزاقستان با موضوع "تقویت بیشتر اقدامات پیشگیرانه برای جلوگیری از گسترش و ورود ویروس کرونا هنگام عبور از مرزهای دولتی"، واصله از سفارت جمهوری اسلامی ایران در قزاقستان، جهت ملاحظه و اقدام مقتضی ارسال می گردد.
شایان ذکر است مصوبه شماره ۶۱، اضافات و اصلاحات مربوط به مصوبه شماره ۵۹ را شامل می شود.
بدیهی است، سایر موارد مصوبه شماره ۵۹ به قوت خود باقی است.

علیرضا حقیقیان

دستیار وزیر و مدیرکل اوراسیا

رونوشت :

- وزارت راه و شهرسازی - سازمان هواپیمایی کشوری
- سازمان راهداری و حمل و نقل جاده ای - دفتر ترانزیت و حمل و نقل بین المللی
- جناب آقای صمدزاده صابر سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در نورسلطان
- جناب آقای خدائی رئیس محترم اداره همکاری های منطقه ای در حوزه انرژی و حمل و نقل

"ترجمه غیر رسمی"

وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان

شماره: ی-۱۶/۱۶۳۵۳-۱

ضمیمه: ۲۳ صفحه

اداره تشریفات دولتی وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان با اظهار تعارفات خود به تمام نمایندگی های دیپلماتیک و سازمان های بین المللی مقیم قزاقستان احتراماً اشعار می دارد، مصوبه شماره ۵۹ "درمورد تقویت بیشتر اقدامات برای جلوگیری از گسترش و ورود عفونت کروناویروس هنگام عبور از مرزهای دولتی جمهوری قزاقستان" پزشک ارشد بهداشتی جمهوری قزاقستان مورخ ۲۳ اکتبر سال ۲۰۲۰ را به پیوست ارسال می گردد.

اداره تشریفات دولتی وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان فرصت را مغتنم شمرده به تمام نمایندگی های دیپلماتیک و سازمان های بین المللی مقیم قزاقستان احترامات فائقه تجدید می نماید.

شهر نور-سلطان، ۲۳ اکتبر سال ۲۰۲۰

سفارت جمهوری اسلامی ایران در جمهوری قزاقستان

شهرهای نور-سلطان، آلماتی، آکتاؤ، اورال، اوسکمن و تکلی

مترجم: فرابی

وزارت بهداشت جمهوری قزاقستان
پزشک ارشد بهداشتی جمهوری قزاقستان

مصوبه شماره ۵۹ مورخ ۲۳ اکتبر سال ۲۰۲۰

"درمورد تقویت بیشتر اقدامات برای جلوگیری از گسترش

و ورود عفونت کروناویروس هنگام عبور از مرزهای دولتی جمهوری قزاقستان"

به منظور جلوگیری گسترش کووید ۱۹ در بین جمعیت جمهوری قزاقستان تصویب می‌کنم:

۱. روسای اداره های بهداشتی مناطق، شهردارهای آلماتی، نور-سلطان، شیمکنت، نهادهای دولتی مرکزی، اداره

کنترل بهداشت و اپیدمیولوژیک درخصوص موارد زیر اقدام نمایند:

۱) اقدامات مربوطه برای افرادی که از طریق پروازها وارد جمهوری قزاقستان می‌شوند، به شرح ذیل انجام شود:

- کلیه افرادی که قصد ورود به کشور دارند، باید گواهی PCR (۲۲ ساعته) را ارائه دهند. کودکان زیر ۵ سال،

در صورتی که افراد همراه آنها دارای گواهی هستند، هیئت های دولتی جمهوری قزاقستان، اعضای هیئت

های رسمی کشورهای خارجی و سازمان های بین المللی که به دعوت وزارت امور خارجه جمهوری

قزاقستان وارد جمهوری قزاقستان می‌شوند، کارمندان مأموریت های دیپلماتیک، اداره های کنسولی و

سازمان های بین المللی مقیم جمهوری قزاقستان و اعضای خانواده آنها از این امر مستثنی می‌باشند؛

- اقدامات محدود کننده برای افرادی که قصد ورود به کشور از طریق پرواز های هوایی دارند، مطابق ضمیمه

شماره ۱ مصوبه مذکور انجام می‌شود. هیئت های دولتی جمهوری قزاقستان، اعضای هیئت های رسمی

کشورهای خارجی و سازمان های بین المللی که به دعوت وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان وارد

جمهوری قزاقستان می‌شوند، کارمندان مأموریت های دیپلماتیک، اداره های کنسولی و سازمان های بین

المللی مقیم جمهوری قزاقستان و اعضای خانواده آنها از این امر مستثنی می‌باشند؛

- مسافران بین المللی ترانزیتی از محدوده ترانزیت خارج نمی‌شوند؛

- کارمندان مأموریت های دیپلماتیک، اداره های کنسولی و سازمان های بین المللی مقیم جمهوری

قزاقستان و اعضای خانواده آنها با ورود به قزاقستان در محل زندگی اقامت آزمایش کووید ۱۹ را انجام می

دهند. برای آنها درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ توضیحاتی داده می‌شود؛

۲) اقدامات مربوطه برای افرادی که در مرزهای جمهوری قزاقستان با عبور ریلی و زمینی و دریایی وارد جمهوری

قزاقستان می‌شوند، به شرح ذیل انجام شود:

- اقدامات محدود کننده برای کلیه افرادی که قصد ورود به کشور از طریق پست های بازرسی در مرزهای

جمهوری قزاقستان با عبور ریلی و زمینی و دریایی دارند، مطابق ضمیمه شماره ۶ مصوبه مذکور انجام می

شود. هیئت های دولتی جمهوری قزاقستان، اعضای هیئت های رسمی کشورهای خارجی و سازمان های

بین المللی که به دعوت وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان وارد جمهوری قزاقستان می‌شوند،

کارمندان مأموریت های دیپلماتیک، اداره های کنسولی و سازمان های بین المللی مقیم جمهوری

قزاقستان و اعضای خانواده آنها، افرادی (حداکثر ۲ راننده در یک وسیله نقلیه) که در حمل و نقل جاده ای بین المللی و ترانزیتی و راننده های که در زمینه کشاورزی فعالیت می کنند (در صورت ارائه اسناد برای اجرای فعالیت های کشاورزی مطابق اسنادی که توسط وزارت کشاورزی جمهوری قزاقستان تأیید شده)، افراد اعضای خدمه لوکوموتیو از این امر مستثنی می باشند؛

- راننده های بین المللی ترانزیتی علاوه بر تکمیل پرسشنامه مورد تب سنجی قرار خواهند گرفت؛
 - راننده هایی که در حمل و نقل جاده ای بین المللی در قلمروی قزاقستان فعالیت می کنند، علاوه بر تکمیل پرسشنامه مورد تب سنجی قرار خواهند گرفت و آزمایش کووید ۱۹ را انجام می دهند. پس از نمونه گیری مسیر خود را به سمت مقصد ادامه می دهند. به محض دریافت نتیجه مثبت تست کووید ۱۹، اطلاعات مربوط به نتیجه مثبت کووید ۱۹ فرد مورد نظر، توسط متخصص اداره خدمات بهداشتی و اپیدمیولوژیک به مرکز یا اداره بهداشتی منتقل می شود. اداره بهداشتی معاینه پزشکی را انجام می دهد، در صورت وجود علائم کووید ۱۹ فرد مورد نظر در بیمارستان عفونی بستری می شود. در صورت عدم وجود علائم، درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ و لزوم مراجعه به اداره پزشکی محلی توضیحاتی داده می شود. اداره خدمات بهداشتی و اپیدمیولوژیک، انجام دهنده تست به اداره پزشکی محلی درمورد نتیجه تست مثبت فرد مورد نظر اطلاع رسانی خواهد کرد.
 - ۳) پزشک ارشد بهداشتی در قلمروی مربوطه، حق دارد که با در نظر گرفتن اوضاع اپیدمیولوژیک در منطقه و جهان، در مورد قرنطینه شدن مسافرانی که از خارج وارد می شوند، تصمیم گیری کند.
- از بند شماره ۱.۱ تا ۱۰ مصوبات مربوط به وظایف و اختیارات استانداری ها، شهرداری ها، کمیته های کنترل بهداشتی، مدیران شرکت های هواپیمایی و مدیران فرودگاه ها است. (توضیح مترجم)
۱۱. مصوبه شماره ۵۴ مورخ ۲ اکتبر ۲۰۲۰ و مصوبه شماره ۵۵ مورخ ۵ اکتبر ۲۰۲۰ نامعتبر می باشد.
۱۲. اجرای این مصوبه را کنترل می کنم.
۱۳. این مصوبه از تاریخ ۲۷ اکتبر ۲۰۲۰ لازم الاجرا می شود.

آ. کیاسوف

پزشک ارشد بهداشتی
جمهوری قزاقستان

اقدامات محدود کننده در مرزهای جمهوری قزاقستان با عبور ریلی و زمینی و دریایی

۱. کلیه افرادی که قصد ورود به کشور از طریق پست های بازرسی در مرزهای جمهوری قزاقستان با عبور ریلی و زمینی و دریایی دارند ضمن ارائه گواهی آزمایش PCR (۷۲ ساعته) و تکمیل پرسشنامه مورد تب سنجی قرار خواهند گرفت. برای کودکان زیر ۵ سال، در صورتی که افراد همراه آنها دارای گواهی هستند، گواهی ارائه نمی شود. هیئت های دولتی جمهوری قزاقستان، اعضای هیئت های رسمی کشورهای خارجی و سازمان های بین المللی که به دعوت وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان وارد جمهوری قزاقستان می شوند، کارمندان مأموریت های دیپلماتیک، اداره های کنسولی و سازمان های بین المللی مقیم جمهوری قزاقستان و اعضای خانواده آنها، افرادی (حداکثر ۲ راننده در یک وسیله نقلیه) که در حمل و نقل جاده ای بین المللی و ترانزیتی و راننده هایی که در زمینه کشاورزی فعالیت می کنند (در صورت ارائه اسناد برای اجرای فعالیت های کشاورزی مطابق اسنادی که توسط وزارت کشاورزی جمهوری قزاقستان تأیید شده)، افراد اعضای خدمه لوکوموتیو از این امر مستثنی می باشند؛
۲. برای افراد دارای گواهی PCR که با تب نرمال وارد کشور می شوند، درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ توضیحاتی داده می شود.
افراد دارای تب بالا، صرف نظر از وجود گواهی PCR در بیمارستان عفونی بستری می شوند.
۳. پرسشنامه مطابق ضمیمه ۲ مصوبه مذکور تکمیل می شود.
۴. شهروندان و افراد دارای اقامت جمهوری قزاقستان در صورت عدم گواهی PCR برای انجام نمونه گیری PCR در قرنطینه دو روزه ایزوله می شوند. انجام نمونه گیری PCR توسط متخصص انجام می شود.
پس از نتیجه گیری معاینه آزمایشگاهی کووید ۱۹، برای افراد دارای نتیجه منفی درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ توضیحاتی داده می شود.
افراد با نتیجه مثبت تست کووید ۱۹ پس از عبور از مرز جمهوری قزاقستان از استانی که پست بازرسی مرزی قرار دارد خارج نمی شوند، یک برگ رسید درمورد لزوم اعلام نتیجه آزمایشگاهی به اداره بهداشتی را امضاء می کنند. متخصص کمیته کنترل کیفیت و ایمنی کالاها و خدمات وزارت بهداشت جمهوری قزاقستان این نتیجه مثبت را به مرکز یا اداره اعلام می کند. اداره بهداشتی معاینه پزشکی را انجام می دهد، در صورت وجود علائم کووید ۱۹ فرد مورد نظر، در بیمارستان عفونی بستری می شود. در صورت عدم وجود علائم کووید ۱۹ اقدامات در خصوص افراد بدون علائم انجام می شود.
افراد با نتیجه مثبت تست کووید ۱۹ پس از عبور از مرز جمهوری قزاقستان از استانی که پست بازرسی مرزی قرار دارد خارج می شوند (یعنی به استان دیگر)، در بیمارستان عفونی بستری می شود.

اقدامات محدود کننده برای افرادی که از طریق پروازها وارد جمهوری قزاقستان می شوند

۱. کلیه افرادی که قصد ورود به کشور از طریق پرواز های هوایی دارند، ضمن ارائه گواهی آزمایش PCR (۷۲ ساعته) و تکمیل پرسشنامه مورد تب سنجی قرار خواهند گرفت. برای کودکان زیر ۵ سال، در صورتی که افراد همراه آنها دارای گواهی هستند، گواهی ارائه نمی شود. هیئت های دولتی جمهوری قزاقستان، اعضای هیئت های رسمی کشورهای خارجی و سازمان های بین المللی که به دعوت وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان وارد جمهوری قزاقستان می شوند، کارمندان مأموریت های دیپلماتیک، اداره های کنسولی و سازمان های بین المللی مقیم جمهوری قزاقستان و اعضای خانواده آنها از این امر مستثنی می باشند.
۲. برای افراد دارای گواهی PCR که با تب نرمال وارد کشور می شوند، درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ توضیحاتی داده می شود.
۳. افرادی دارای تب بالا، صرف نظر از وجود گواهی PCR در بیمارستان عفونی بستری می شوند.
۴. پرسشنامه مطابق ضمیمه ۲ مصوبه مذکور تکمیل می شود.
۵. شهروندان و افراد دارای اقامت جمهوری قزاقستان در صورت عدم ارائه گواهی PCR برای انجام نمونه گیری PCR در قرنطینه دو روزه ایزوله می شوند. پس از نتیجه گیری معاینه آزمایشگاهی کووید ۱۹، برای افراد دارای نتیجه منفی درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ توضیحاتی داده می شود. افراد دارای نتیجه مثبت در بیمارستان عفونی بستری می شوند.

"ترجمه غیر رسمی"

وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان

شماره: ی-۱۶/۱۷۰۵۶-۱

ضمیمه: ۴ صفحه

اداره تشریفات دولتی وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان با اظهار تعارفات خود به تمام نمایندگی های دیپلماتیک و سازمان های بین المللی مقیم قزاقستان احتراماً اشعار می دارد، به منظور جلوگیری شیوع وروس کرونا در جمهوری قزاقستان، مصوبه شماره ۶۱ پزشک ارشد بهداشتی جمهوری قزاقستان مورخ ۲۷ اکتبر سال ۲۰۲۰ را به پیوست ارسال می گردد.

اداره تشریفات دولتی وزارت امور خارجه جمهوری قزاقستان فرصت را مغتنم شمرده به تمام نمایندگی های دیپلماتیک و سازمان های بین المللی مقیم قزاقستان احترامات فائقه تجدید می نماید.

شهر نور-سلطان، ۳۰ اکتبر سال ۲۰۲۰

سفارت جمهوری اسلامی ایران در جمهوری قزاقستان

شهرهای نور-سلطان، آلماتی، آکتاو، اورال، اوسکمن و تکلی

مترجم: فارابی

"ترجمه غیر رسمی"

وزارت بهداشت جمهوری قزاقستان
پزشک ارشد بهداشتی جمهوری قزاقستان

مصوبه شماره ۶۱ مورخ ۲۷ اکتبر سال ۲۰۲۰
"درمورد اصلاحات و اضافات در مصوبه شماره ۵۹ مورخ ۲۳ اکتبر ۲۰۲۰"

به منظور جلوگیری گسترش کووید ۱۹ در بین جمعیت جمهوری قزاقستان تصویب می کنم:

۱. در مصوبه شماره ۵۹ مورخ ۲۳ اکتبر سال "درمورد تقویت بیشتر اقدامات برای جلوگیری از گسترش و ورود

عفونت کروناویروس هنگام عبور از مرزهای دولتی جمهوری قزاقستان" اصلاحات زیر اقدام نمایند:

(۱) در زیربند ۱ بند ۷ اصلاحات زیر انجام شود: (برای مدیران شرکت های هواپیمایی)

۱. در صورت عدم وجود گواهی، به مسافرانی که تابعیت جمهوری قزاقستان و اقامت در قلمرو جمهوری

قزاقستان ندارند، اجازه سوار شدن به هواپیما را ندهید.

(۲) در زیربند ۱ بند ۱ به جای "گواهی PCR"، "گواهی PCR با نتیجه منفی" اصلاح نماید؛

(۳) در بند ۵ ضمیمه شماره ۱ اصلاحات زیر انجام شود:

۵. شهروندان و افراد دارای اقامت جمهوری قزاقستان در صورت عدم ارائه گواهی PCR برای انجام نمونه گیری

PCR در قرنطینه هفت روزه ایزوله می شوند. پس از نتیجه گیری معاینه آزمایشگاهی کووید ۱۹، برای افراد

دارای نتیجه منفی درمورد علائم احتمالی کووید ۱۹ توضیحاتی داده می شود. افراد دارای نتیجه مثبت در

بیمارستان عفونی بستری می شوند.

۲. مصوبه شماره ۶۰ مورخ ۲۳ اکتبر ۲۰۲۰ "درمورد اصلاحات و اضافات در مصوبه شماره ۵۹ مورخ ۲۳ اکتبر

۲۰۲۰" نامعتبر می باشد.

۳. اجرای این مصوبه را کنترل می کنم.

۴. این مصوبه از تاریخ امضاء لازم الاجرا می شود.

آ. کیاسوف

پزشک ارشد بهداشتی

جمهوری قزاقستان